



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать вторая сессия**

Женева, 22–26 января 2018 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Использование терминов «остаточный груз»
и «остатки груза»****Передано Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ******I. Введение**

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на различие в использовании терминов «остаточный груз» и «остатки груза» в текстах ВОПОГ на французском, английском и немецком языках и предложить поправки, призванные согласовать использование этих терминов.

II. Справочная информация

2. В 2016 году Германия сообщила в секретариат ЦКСР о различии в использовании терминов «остаточный груз» и «остатки груза» в текстах ВОПОГ 2015 года на французском, английском и немецком языках. В целях согласования текстов на разных языках в ВОПОГ 2017 года были внесены поправки, и из текста на немецком языке был исключен термин «Ladungsreste».

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/3.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2017–2018 годы (ECE/TRANS/WP.15/237, приложение V (9.3.)).



3. Впоследствии Германия обратила внимание секретариата ЦКСР на тот факт, что из текста ВОПОГ 2017 года на французском языке не были исключены слова «restes de cargaison», соответствующие указанному термину на немецком языке, и требуется дальнейшее согласование текстов.

4. Секретариат ЦКСР выявил все случаи использования терминов «остаточный груз» и «остатки груза» в текстах ВОПОГ на французском, английском и немецком языках; соответствующий перечень содержится в приложении к настоящему документу.

Предложения

5. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ 2017 года на французском языке:

а) в главе 1.2 «Определения» исключить определение термина «Restes de cargaison»;

б) в третьем абзаце пункта 7.2.4.13.1 заменить «Reste de cargaison» на «Reste des matières précédentes»;

в) в подразделе 8.1.6.2 заменить термин «restes de cargaison» на «cargaison restante».

6. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ 2017 года на английском языке:

а) в третьем абзаце пункта 7.2.4.13.1 заменить слова «cargo residues» словами «Residues of previous substances».

7. Если применимо, соответствующим образом изменить текст на русском языке.

Приложение

Определения на немецком языке	Определения на английском языке	Определения на французском языке	Определения на русском языке
Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt.	Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after unloading without the use of the stripping system	Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d'assèchement ait été utilisé	Остаточный груз означает жидкий груз, оставшийся в грузовом танке или грузовом трубопроводе после разгрузки без использования системы зачистки
		Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement;	
Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks oder den Leitungssystemen entfernt werden kann.	Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system	Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement;	Остатки груза означает жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы зачистки

Упоминания терминов в ВОПОГ 2017 года

№	Определение/глава	Текст на немецком языке	Текст на английском языке	Текст на французском языке	Текст на русском языке
1.2 Определения					
1	Трюм (разгруженный)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche	Остатки сухого груза
2	Трюм (порожный)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche	Остатки сухого груза
3	Система зачистки (эффективная)	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison	Остатки груза
4	Емкость для остаточных продуктов	Restladung	Residual cargo	Cargaisons restantes	Остаточный груз
5	Емкость для остаточных продуктов	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison	Остатки груза
6	Цистерна для остаточных продуктов	Restladung,	Residual cargo	Cargaisons restantes	Остаточный груз
7	Цистерна для остаточных продуктов	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison	Остатки груза

№	Определение/глава	Текст на немецком языке	Текст на английском языке	Текст на французском языке	Текст на русском языке
8	Отстои	Ladungsrückständen	Cargo residues	Résidus de cargaison	Остатки груза
9	Грузовой танк (разгруженный)	Restladung	residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз
10	Грузовой танк (порожний)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз
11	Грузовой танк (дегазированный)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз
12	Подраздел 3.2.3.1, колонка 20, замечание 33 i)	Allen Resten früherer Ladung	All traces of previous cargoes	Tous restes de cargaisons antérieures	Все остатки предыдущих грузов
13	7.2.4.1.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз
14	7.2.4.1.1	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison	Остатки груза
15	7.2.4.15.1	Restladungen	Residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз
16	Первый абзац пункта 7.2.4.13.1	Rückstände der vorhergehenden Ladung	Residues of the previous cargo	Reste de la cargaison précédente	Остатки перевозившегося ранее груза
17	Третий абзац пункта 7.2.4.13.1	Reste von einem Stoff	cargo residues Residues of previous substances	Reste de cargaison <u>Reste des matières précédentes</u>	Остатки вещества Остатки ранее перевозившихся веществ
18	7.2.4.15.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз
19	8.1.6.2	Restladung	Residual cargo	Restes de cargaison <u>Cargaison restante</u>	Остаточный груз
20	8.2.2.3.3.2	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante	Остаточный груз